

+++ Nowy budynek szpitala w Schwedt otwarty +++ Mieszkańcy pogranicza nie czują się bezpiecznie  
+++ Spory spadek liczby bezrobotnych +++ Koniec marzeń o pociągu z Prenzlau do Templina +++  
Szwajcarzy zainwestują 220 mln euro w nową fabrykę +++ Szturm na prywatne szkoły +++ Wystawa  
ogrodnicza bije rekordy +++ Po śladach słynnego dziennikarza +++ Most w okolicach Kostrzyna tylko  
w sferze planów +++ Specjały polskiej kuchni w Penkun +++ Wzorowe przykłady współpracy  
nagrodzone +++ Prestiżowy projekt otwarty +++ Cyrkowe szkolenie dla pedagogów +++

## SŁUŻBA ZDROWIA

### Nowy budynek szpitala w Schwedt otwarty

**Schwedt nad Odrą.** Premier Brandenburgii Matthias Platzeck otworzył w miniony piątek nowy oddział szpitala w Schwedt. Budowa trwała dwa lata, prace planistyczne blisko 5 lat. Rząd Brandenburgii przeznaczył na ten cel 33 mln euro pochodzących ze środków unijnych. Pozostałe 10 mln euro zainwestowała zarządzająca szpitalem klinika Asklepios Uckermark. Prezes szpitala Michael Jürgensen nazwał nowy budynek „najnowocześniejszym w Brandenburgii”. Klinika stawia także na polskich pacjentów. W nowym budynku znajdują się m.in. tablice informacyjne po polsku i niemiecku. W starym budynku szpitalnym trwają tymczasem prace modernizacyjne. Będą one kontynuowane do końca 2014 r.



» Fot. Do szpitala w Schwedt trafia także wielu Polaków. Dyrekcja placówki liczy, że oddanie nowego budynku przyczyni się do jeszcze większej liczby pacjentów z Polski. Źródło: Klinika Asklepios Uckermark.

» [Märkische Oderzeitung, 27.05.2013](#)

» [Märkische Oderzeitung, 31.05.2013](#)

» [Märkische Oderzeitung, 31.05.2013](#)

» [Nordkurier, 01.06.2013](#)

## PRZESTĘPCZOŚĆ

### Mieszkańcy pogranicza nie czują się bezpiecznie

**Brandenburgia.** 50 proc. mieszkańców Brandenburgii czuje się mniej bezpiecznie niż przed wejściem Polski do strefy Schengen w 2007 r. – wynika z ankiety przeprowadzonej na zlecenie gazety „Märkische Oderzeitung” oraz programu telewizji rbb „Brandenburg aktuell” na ponad tysiącu osobach. Sytuację na pograniczu pod względem bezpieczeństwa pytani tak samo oceniali bez względu na wiek, płeć oraz wykształcenie. Jeszcze bardziej jednomyślni są mieszkańcy pogranicza pod względem pomysłów na poprawę bezpieczeństwa. Zdaniem 90 proc. ankietowanych, na pograniczu powinno pojawić się zdecydowanie więcej policjantów, w tym dodatkowe polsko-niemieckie patrole. Funkcjonariusze powinni także częściej kontrolować przekraczających granicę. Dodatkowo co czwarty mieszkaniec Brandenburgii

opowiada się za powołaniem grup samoobrony obywatelskiej w celu ochrony mienia przed złodziejami. Pomysł ten szczególnie aprobują osoby poniżej 30 roku życia (44 proc.) Natomiast 69 proc. wszystkich ankietowanych uważa to za złe rozwiązanie.

» [Märkische Oderzeitung, 30.05.2013](#)

## SPOŁECZEŃSTWO

### Spory spadek liczby bezrobotnych

**Uckermark/Barnim.** Poniżej 19 tys. spadła w maju liczba osób pozostających bez pracy w powiatach Uckermark i Barnim. To najlepszy wynik od 21 lat i zarazem największy spadek bezrobotnych wśród wszystkich brandenburskich urzędów pracy. W powiecie Barnim bez pracy pozostaje 9,5 proc. mieszkańców, w Uckermark 14,6 proc. Dagmar Brendel, szefowa urzędu pracy w Eberswalde, uważa, że spadek ten spowodowany jest zahamowaniem w regionalnych przedsiębiorstwach liczby zwolnień oraz poszukiwaniem nowych pracowników. Największe szanse na zatrudnienie są w branżach opiekuńczej i zdrowotnej. Także rolnictwo, ogrodnictwo i inne podobne branże wzmacniają przed sezonem letnim szeregi swoich pracowników. Sytuację w obu powiatach trudno jednak nazwać optymistyczną. Spadek liczby bezrobotnych spowodowany jest także faktem, iż wiele starszych osób pozostających bez pracy, przechodzi na emeryturę. Część osób znajduje też zatrudnienie poza granicami powiatów.

» [Märkische Oderzeitung, 30.05.2013](#)

## INFRASTRUKTURA

### Koniec marzeń o pociągu z Prenzlau do Templina

**Prenzlau.** Nie będzie połączenia kolejowego między Prenzlau a Templinem, o które od dłuższego czasu zabiegało stowarzyszenie kolejowe Bürgerbahn Treuhandstelle. Niespełna miesiąc temu, po skardze członków stowarzyszenia, udało się wstrzymać rozbiórkę torów między tymi miejscowościami. W ubiegłym tygodniu prace rozbiórkowe zostały jednak podjęte, ponieważ zarządca torów nie uznał skargi stowarzyszenia. Przedstawiciele organizacji rozważają skargę do trybunału konstytucyjnego. Ruch pociągów między Prenzlau a Templinem został wstrzymany 12 lat temu. W ostatnim czasie próby przywrócenia połączenia przybrały na sile z uwagi na dużą liczbę dojeżdżających do pracy poza miejscem zamieszkania oraz wysokie ceny benzyny. Prywatna firma będąca właścicielem tego odcinka torów, nie była zainteresowana wznowieniem ruchu i już wcześniej zapowiedziała rozbiórkę torów oraz ich sprzedaż jako złom.

» [Nordkurier, 31.05.2013](#)

## GOSPODARKA

### Szwajcarzy zainwestują 220 mln euro w nową fabrykę

**Schwerin.** To jedna z największych inwestycji w historii Meklemburgii-Pomorza Przedniego: w minionym tygodniu wmurowano kamień węgielny pod budowę fabryki kapsułek do kawy, należącej do szwajcarskiego koncernu Nestlé. Łącznie Szwajcarzy zamierzają zainwestować w Schwerinie 220 mln euro. Inwestycja rozpocznie się od budowy hal produkcyjnych oraz magazynów w parku przemysłowym Göhrener Tannen. W połowie 2014 r. powinna ruszyć produkcja i eksport wyrobów do Europy Północnej i Wschodniej, a także na rynek niemiecki. Rocznie fabryka produkować będzie 2 miliardy sztuk kapsułek do kawy. Pracę znajdzie tu 450 osób.



» Fot. We wmurowaniu kamienia węgielnego pod budowę fabryki w Schwerinie wzięła udział m.in. kanclerz Angela Merkel. Źródło: Biuro prasowe Nestlé Deutschland AG.

» [Märkische Oderzeitung, 31.05.2013](#)

## EDUKACJA

### Szturm na prywatne szkoły

**Meklemburgia-Pomorze Przednie.** Prywatne placówki oświatowe przeżywają obłęzenie. Już co dziesiąty uczeń w landzie uczęszcza do niepaństwowych szkół. To więcej niż we wszystkich innych landach Niemiec, poza Bawarią. W Meklemburgii-Pomorzu Przednim działają obecnie 72 szkoły prowadzone przez prywatne podmioty. O popularności prywatnych placówek decydują innowacyjne sposoby nauczania, mniej uczniów w klasie, więcej samodzielności w decydowaniu o planie lekcji. Niepubliczne szkoły były też pierwszymi, które oferowały po lekcjach dodatkowe zajęcia. Czesne wynosi w pierwszych latach szkoły podstawowej między 50 a 130 euro. Im uczeń starszy, tym wzrasta miesięczna opłata za szkołę. W niektórych placówkach uczniowie mają możliwość uzyskania stypendiów. Wiele placówek cieszy się tak dużą popularnością, że na przyjęcie do nich trzeba czekać w długiej kolejce.

» [Nordkurier, 26.05.2013](#)

## TURYSTYKA

### Wystawa ogrodnicza bije rekordy

**Prenzlau.** Zaledwie siedem tygodni po otwarciu Brandenburską Wystawę Ogrodniczą w Prenzlau odwiedziło 100 tys. osób. Organizatorzy zakładają, że do końca jej trwania, czyli do października br. wystawę odwiedzi 300 tys. gości. Oprócz ogrodów na odwiedzających czeka też wiele innych atrakcji. Do 7 czerwca potrwa tydzień ziół. W tym czasie, codziennie o godzinie 11, 13 oraz 15 odbywają się wykłady na temat zastosowania ziół w kuchni i medycynie. Można też spróbować potraw przyrządzonych z dodatkiem dziko rosnących ziół oraz ziół leczniczych. 8 i 9 czerwca mieszkańcy Szczecina mogą skorzystać z darmowego dojazdu do Prenzlau na wystawę. Odjazd spod Trasy Zamkowej o godz. 10.15, w drogę powrotną autobus

odjedzie o godz. 16. Bilety na wystawę kosztują 11 euro. Ze względu na ograniczoną liczbę miejsc organizatorzy proszą o zgłoszenia do 6 czerwca na adres: [nischan@laga-prenzlau2013.de](mailto:nischan@laga-prenzlau2013.de)

» [Märkische Oderzeitung, 01.06.2013](#)

## TURYSTYKA

### Po śladach słynnego dziennikarza

**Angermünde.** Coraz więcej turystów pyta w Angermünde o Ehma Welkego, znanego dziennikarza (m.in. przedwojennych szczecińskich gazet), pisarza oraz twórcę niemieckich uniwersytetów ludowych. Welke urodził się w Angermünde i do dziś w dzielnicy Biesenbrow znajduje się jego dom rodzinny. Związek turystyczny oraz muzeum miejskie w Angermünde pracują obecnie nad koncepcją upowszechnienia dokonań Ehma Welkego wśród turystów. W planie jest m.in. umieszczenie tabliczek informacyjnych w miejscach związanych z pisarzem oraz jego książką „Wrzosowiska z Kummerow” („Die Heiden von Kummerow”), a także broszura zachęcająca do spaceru po tychże miejscach. Trasę spacerową obliczono na dwie-trzy godziny. Jeden z mieszkańców miejscowości, Eckhard Kolle, oferuje spacer z przewodnikiem już od kilku miesięcy. Koszt wycieczki: 3 euro od osoby dorosłej, dzieci uczestniczą w niej za darmo. Telefon w sprawie rezerwacji terminów: +49 33334 70495.

» [Märkische Oderzeitung, 31.05.2013](#)

## INFRASTRUKTURA

### Most w okolicach Kostrzyna tylko w sferze planów

**Küstrin Kiez/Kostrzyn.** Nowy most na Odrze w okolicach miejscowości Küstrin Kiez na razie nie powstanie. O budowie nowego mostu do 2015 r. i zastąpieniu nim dotychczasowego była mowa na początku maja br. podczas spotkania przedstawicieli gospodarki w Kostrzynie. Przedsiębiorcy podkreślali wówczas potrzebę budowy nowego mostu, po którym mogłyby jeździć także ciężarówki. Za budowę odpowiadałaby strona polska, do której należy też istniejący most. By inwestycja mogła zostać zrealizowana niezbędny jest jednak nowe polsko-niemieckie porozumienie, ponieważ w planie dróg i transportu zarówno Polski, jak i Niemiec nie ma budowy mostu. Także starosta gorzowski, Józef Kruczkowski, przyznał w rozmowie z gazetą „Märkische Oderzeitung”, że powstanie mostu przed 2020 r. jest mało prawdopodobne.

» [Märkische Oderzeitung, 31.05.2013](#)

## TURYSTYKA

### Specjały polskiej kuchni w Penkun

**Penkun.** Żurek, barszcz czerwony lub biały, bigos znajdują się w karcie nowo otwartej restauracji zamkowej w Penkun. Kucharzem lokalu jest Polak, Łukasz Chojnacki. Właścicielem również Polak, Tomasz Kowalski. Zespół uzupełnia Gabriela Nimz, która sama o sobie mówi, że jest „pomostem między oboma światami”. W niewielkim Penkun znajduje się w przeliczeniu na jednego mieszkańca najwięcej lokali gastronomicznych w

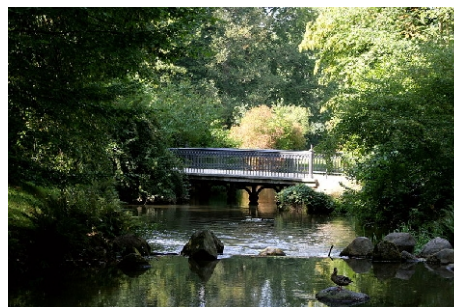
regionie Uecker-Randow. Tomasz Kowalski przyznaje, że liczy na to, że do jego restauracji będą zaglądać turyści korzystający ze ścieżki rowerowej biegnącej wśród Odry i Nysy.

» [Nordkurier, 29.05.2013](#)

## WSPÓŁPRACA PRZYGRANICZNA

### Wzorowe przykłady współpracy nagrodzone

**Forst/Guben.** Europejski Związek Parków Łużyce (Parkverbund Lausitz) otrzymał w Berlinie nagrodę Federalnego Ministerstwa Budownictwa oraz polskiego Ministerstwa Rozwoju Regionalnego za wzorową współpracę. W skład Związku Parków wchodzi parki w Łęknicy, Bad Muskau i Branitz, Ogród Różany w Forst oraz pałac i park w Brodach. O nagrodę ubiegało się 55 projektów, pięć z nich zostało nagrodzonych. Związek Parków zajął trzecie miejsce



i otrzymał 5 tys. euro nagrody oraz opiekę naukową ministerstw przez pół roku. Zwycięzcą konkursu został Związek Przedsiębiorstw Komunikacyjnych Górnych Łużyc i Dolnego Śląska za wprowadzenie biletu kolejowego i autobusowego Euro-Nysa. Na miejscu drugim znalazł się projekt zielonej ścieżki biegnącej przez Guben i Gubin.

» Fot. Park Mużakowski także wchodzi w skład nagrodzonego Europejskiego Związku Parków Łużyce. Autor: Frank Vincentz. Źródło: [Wikimedia Commons](#).

» [Lausitzer Rundschau, 30.05.2013](#)

## TURYSTYKA

### Prestiżowy projekt otwarty

**Senftenberg.** Żeglarze mogą korzystać w pełni z Pojezierza Łużyckiego. W minioną sobotę w Senftenbergu otwarto kanał Großkoschen, umożliwiający żeglugę z jeziora Geierswalder See do jeziora Senftenberger See. Kanał liczy 1,1 km i jest częścią prestiżowego projektu renaturalizującego byłe tereny pokopalniane. Jeziora powstały bowiem w wyniku zalania nieczynnych wyrobisk kopalnianych wodą. W przyszłości pojezierze ma być połączone dwunastoma kanałami. Jest to największe sztuczne pojezierze w Europie. Obszar ten ma ogromny potencjał turystyczny. Już teraz rocznie rezerwowanych jest tu 400 tys. noclegów. „Naszym celem jest osiągnięcie za 10 lat 1,5 mln noclegów”, przyznał Matthias Platzeck, premier Brandenburgii, który uroczyście otworzył kanał.

» [Lausitzer Rundschau, 02.05.2013](#)

## ZAPOWIEDŹ

### Cyrkowe szkolenie dla pedagogów

Multiplikatorzy polsko-niemieckiej wymiany młodzieży mogą odbyć szkolenie m.in. w zakresie pedagogiki cyrkowej. Zajęcia obejmą zarówno teorię, jak i praktykę. Szkolenie potrwa od 1 do 7 lipca w Lublinie oraz od 30 września do 10 października w Blossin. Koszt uczestnictwa wraz z wyżywieniem i zakwaterowaniem wynosi 130 euro. Zgłoszenia należy wysłać do 10 czerwca na adres: [a.leroy@blossin.de](mailto:a.leroy@blossin.de)

#### Wydawcy:

Polsko-Niemieckie  
Towarzystwo Brandenburgii  
Charlottenstr. 31  
14467 Potsdam  
[www.dpg-brandenburg.de](http://www.dpg-brandenburg.de)



Transodra e.V.  
Polsko-Niemiecki  
Klub Dziennikarzy  
[www.transodra-online.net](http://www.transodra-online.net)



#### Współpraca

Stowarzyszenie  
Terra Incognita



#### Sponsorzy:

LandZukunft



Bundesministerium für  
Ernährung,  
Landwirtschaft und  
Verbraucherschutz

gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages